

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 291

A. TITEL

*Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cyprus;
's-Gravenhage, 9 juli 2002*

B. TEKST

De Engelse en de Nederlandse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 2002, 138.

Op 24 september 2004 is te Nicosia een Administratief Akkoord ter uitvoering van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst¹⁾ van dit Akkoord luidt als volgt:

¹⁾ De Griekse tekst is niet afgedrukt.

**Administrative Arrangement for the implementation of the
Agreement on Social Security between the Kingdom of the
Netherlands and the Republic of Cyprus signed at The Hague on
9 July 2002**

Pursuant to Article 34 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, signed at The Hague on 9 July 2002, the competent authorities:

For the Netherlands,
the Minister of Social Affairs and Employment

For the Republic of Cyprus,
the Minister of Labour and Social Insurance

Have agreed on the following provisions for the application of the Agreement:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, “Agreement” means the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cyprus, signed at The Hague on 9 July 2002.
2. “Contracting States” means the Contracting States of the Agreement.
3. The other terms used in this Arrangement have the meaning given to them in Article 1 of the Agreement or in this Arrangement.

Article 2

Liaison Bodies

1. For the purposes of implementing the Agreement the liaison bodies in accordance with Article 34, paragraph 3, of the Agreement are:
 - a) for the Kingdom of the Netherlands:
 - (i) for old-age pensions, survivors’ benefits and child benefits, as well as for the application of Articles 8 and 13 of Part II of the Agreement: the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank), Amstelveen;

**Administratief Akkoord voor de uitvoering van het Verdrag inzake
sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Cyprus ondertekend te Den Haag
op 9 juli 2002**

Ingevolge artikel 34 van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cyprus, ondertekend te Den Haag op 9 juli 2002, zijn de bevoegde autoriteiten:

voor Nederland,
de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid

voor de Republiek Cyprus,
de minister van Arbeid en Sociale Verzekering

voor de toepassing van het Verdrag de volgende bepalingen overeen-
gekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Administratief Akkoord wordt verstaan onder „Verdrag”: het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Cyprus, ondertekend te Den Haag op 9 juli 2002.
2. Onder „Verdragsluitende Staten” wordt verstaan: de Verdragsluitende Staten bij het Verdrag.
3. De overige in dit Akkoord gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in artikel 1 van het Verdrag of in dit Akkoord wordt gegeven.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. Voor de toepassing van het Verdrag zijn de verbindingsorganen in overeenstemming met artikel 34, derde lid, van het Verdrag:
 - a. voor het Koninkrijk der Nederlanden:
 - i. voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en voor kinderbijlagen alsmede voor de toepassing van de artikelen 8 en 13 van deel II van het Verdrag: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;

(ii) in other cases: the “Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen” (Institute for Employee Benefit Schemes);
or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

b) for the Republic of Cyprus: The Department of Social Insurance Services.

2. For the application of the Agreement the competent authorities of the Contracting States may agree upon the appointment of other liaison bodies.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

Institutions

1. For the purpose of this Article “institution” means:

a) regarding the Netherlands: the “Sociale Verzekeringsbank” (Social Insurance Bank);

b) regarding the Republic of Cyprus: The Department of Social Insurance Services.

2. a) When the legislation of a Contracting State is applicable in the circumstances described in Article 8 of the Agreement, the institution of that Contracting State shall, at the request of the employed person or the employer of that person, issue a certificate certifying, in respect of the work concerned, that the employed person continues to be subject to that legislation until the date indicated. The certificate shall be given in an agreed form.

b) When the employed person described in paragraph 2 a) of this Article takes on employment in the territory of the other Contracting State for a different employer located in that territory, the employed person must, without delay, inform the institution that issued the certificate. That institution shall thereupon revoke the certificate, as from the commencing date of the new employment, and inform the institution of the other Contracting State.

c) Until revoked, a certificate issued according to paragraph 2 (a) of this Article shall be accepted as evidence that the employed person is not subject to the legislation of the other Contracting State in respect of the work or employment for which the certificate was issued.

- ii. in alle overige gevallen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen;
of een andere instantie die bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde organen;
 - b. voor de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.
2. Voor de toepassing van het Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten overeenkomen andere verbindingsorganen te benoemen.

DEEL II

BEPALINGEN INZAKE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 3

Organen

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder „orgaan”:
- a. met betrekking tot Nederland: de Sociale Verzekeringsbank;
 - b. met betrekking tot de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.
2. a. Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Staat van toepassing is onder de omstandigheden omschreven in artikel 8 van het Verdrag, geeft het orgaan van die Verdragsluitende Staat op verzoek van de werknemer of van de werkgever van die werknemer een verklaring af dat de werknemer ter zake van de desbetreffende werkzaamheden tot aan de vermelde datum onderworpen blijft aan die wetgeving. De verklaring wordt afgegeven in een overeengekomen vorm.
- b. Wanneer de werknemer zoals omschreven in het tweede lid onder letter a van dit artikel op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat een dienstbetrekking bij een andere op dat grondgebied gevestigde werkgever aanvaardt, dient de werknemer het orgaan dat de verklaring heeft afgegeven daarvan onverwijld in kennis te stellen. Dat orgaan trekt vervolgens de verklaring in met ingang van de aanvangsdatum van de nieuwe dienstbetrekking en stelt het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat daarvan in kennis.
- c. Totdat zij wordt ingetrokken, wordt een verklaring afgegeven krachtens het tweede lid, letter a, van dit artikel aanvaard als bewijs dat de werknemer niet onderworpen is aan de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat ter zake van de werkzaamheden of de dienstbetrekking waarvoor de verklaring is afgegeven.

3. When the legislation of a Contracting State is applicable by virtue of an agreement in accordance with Article 13, paragraph 1, of the Agreement, the competent authority or the designated institution shall issue a certificate certifying, in respect of the work or employment concerned, that the employed person is subject to the legislation of that Contracting State.

4. The institution of the Contracting State that has issued a certificate according to paragraphs 2 (a) or 3 of this Article shall send a copy of this certificate to the institution of the other Contracting State.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 4

Competent institutions

For the purpose of implementing the provisions of Part III and Part IV of the Agreement the assigned competent institutions are:

- a) for the Kingdom of the Netherlands:
 - (i) for old-age pensions, survivors' benefits and child benefits: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank), Amstelveen;
 - (ii) in other cases: the "Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes);
or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;
- b) for the Republic of Cyprus: The Department of Social Insurance Services.

Article 5

Application for benefits

1. The competent institutions of a Contracting State shall be of assistance regarding the application for a benefit under the legislation of the other Contracting State, and shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting State of circumstances which may be of importance when deciding on a benefit, and of circumstances which may be of influence to the continuation of the right or the amount of a benefit, enclosing relevant documents.

2. The competent institutions shall decide upon the application and notify the applicant and the competent institution of the other Contracting State of the decision.

3. Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Staat van toepassing is op grond van een overeenkomst in overeenstemming met artikel 13, eerste lid, van het Verdrag, geeft de bevoegde autoriteit of het aangewezen orgaan een verklaring af dat de werknemer ter zake van de desbetreffende werkzaamheden of dienstbetrekking onderworpen is aan de wetgeving van die Verdragsluitende Staat.

4. Het orgaan van de Verdragsluitende Staat dat een verklaring krachtens het tweede lid, letter a, of het derde lid van dit artikel heeft afgegeven zendt een afschrift van deze verklaring aan het orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

DEEL III

BEPALINGEN INZAKE UITKERINGEN

Artikel 4

Bevoegde organen

Voor de toepassing van de bepalingen van deel III en deel IV van het Verdrag zijn de aangewezen bevoegde organen:

- a. voor het Koninkrijk der Nederlanden:
 - i. voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en voor kinderbijslagen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
 - ii. in alle overige gevallen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen;
of een andere instantie die bevoegd is tot uitvoering van taken die thans worden uitgevoerd door voornoemde organen;
- b. voor de Republiek Cyprus: de Directie Sociale Verzekeringsdiensten.

Artikel 5

Aanvraag van uitkeringen

1. De bevoegde organen van een Verdragsluitende Staat verlenen bijstand ten behoeve van de aanvraag om een uitkering uit hoofde van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat en stellen voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van omstandigheden die van belang kunnen zijn bij het beslissen over een uitkering en van omstandigheden die van invloed kunnen zijn op het voortbestaan van het recht op of het bedrag van een uitkering, en sluiten relevante documenten bij.

2. De bevoegde organen beslissen inzake de aanvraag en stellen de aanvrager en het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat in kennis van de beslissing.

Article 6

Certification of periods of insurance

In order to determine the entitlement to or the calculation of a benefit under Part III of the Agreement, the competent institution of one Contracting State shall, at the request of the competent institution of the other Contracting State, certify the periods of insurance completed under its legislation and shall provide such other information as may be required.

Article 7

Payment of benefits

Except where Article 32 of the Agreement is applied, benefits shall be paid out directly to the beneficiaries.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

Implementation

1. The competent institutions of the Contracting States shall, by means of supplementary arrangements, agree on the forms and other documents, as well as on the procedures necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

2. Where certificates, reports and formal documents are provided for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the relevant forms obligatory applied shall be prepared by the competent institutions of the Contracting States.

Article 9

Appeals and related documents

A competent institution of a Contracting State which receives appeals and related documents required under the legislation of the other Contracting State shall:

- a) stamp on each document the date of receipt;
- b) record the receipt of each document in its service; and
- c) send the documents as soon as possible to the competent institution of the other Contracting State.

Artikel 6

Verklaring inzake verzekeringstijdvakken

Ter vaststelling van de aanspraak op of de berekening van een uitkering ingevolge deel III van het Verdrag geeft het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Staat op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat een verklaring af inzake de verzekerings-tijdvakken die krachtens zijn wetgeving zijn vervuld en verstrekt het zonodig andere informatie.

Artikel 7

Betaling van uitkeringen

Behalve waar artikel 32 van het Verdrag van toepassing is, worden uitkeringen direct aan de rechthebbenden uitgekeerd.

DEEL IV

OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 8

Uitvoering

1. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten komen door middel van aanvullende regelingen overeen welke formulieren en andere documenten alsmede procedures nodig zijn voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord.

2. Wanneer verklaringen, rapporten en officiële documenten zijn voorzien voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord, worden de hiertoe verplichte relevante formulieren opgesteld door de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten.

Artikel 9

Beroepschriften en verwante documenten

Een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Staat dat beroepschriften en verwante documenten ontvangt die vereist zijn uit hoofde van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat:

- a. zet op elk document een stempel met de datum van ontvangst;
- b. registreert de ontvangst van elk document in zijn dienst; en
- c. zendt de documenten zo spoedig mogelijk aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Article 10

Statistics

The liaison bodies of the Contracting States shall exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made by virtue of the Agreement.

The statistics shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Article 11

Entry into force

This Administrative Arrangement shall enter into force together with the Agreement and may be terminated in accordance with the same rules as apply to the Agreement.

DONE in duplicate at Nicosia on 24 September 2004, in the Dutch, Greek and English languages, each text being equally authentic. In case of any difference in interpretation the text in the English language shall prevail.

For the competent authority of the Kingdom of the Netherlands

Q. VAN DE LINDE

For the competent authority of the Republic of Cyprus

M. ANTONIOU

Artikel 10

Statistieken

De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staten wisselen jaarlijks en in nader overeen te komen vorm statistieken uit betreffende de betalingen die elk uit hoofde van het Verdrag heeft gedaan.

Deze statistieken bevatten gegevens over het aantal rechthebbenden en het totale bedrag van de betaalde uitkeringen, per soort uitkering.

Artikel 11

Inwerkingtreding

Dit Administratief Akkoord treedt tegelijk met het Verdrag in werking en kan in overeenstemming met dezelfde regels die van toepassing zijn op het Verdrag worden beëindigd.

GEDAAN te Nicosia, op 24 september 2004, in tweevoud, in de Nederlandse, de Griekse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de tekst in de Engelse taal doorslaggevend.

Voor de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden

Q. VAN DE LINDE

Voor de bevoegde autoriteit van de Republiek Cyprus

M. ANTONIOU

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2002, 138.

Bij brieven van 29 maart 2004 (Kamerstukken II 2003–2004, 29 491 nr. 1) is het Verdrag in overeenstemming met artikel 2, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Sociale Zaken en Werkgelegenheid M. RUTTE en de Minister van Buitenlandse Zaken B. R. BOT.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 30 april 2004.

Het Akkoord behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2002, 138.

De bepalingen van het Verdrag, waarvan artikel 5 vanaf 1 september 2002 voorlopig werd toegepast zijn ingevolge artikel 42, eerste en tweede lid, in werking getreden op 1 september 2004.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt het Verdrag, ingevolge artikel 43 van het Verdrag, alleen voor Nederland.

Het Akkoord is ingevolge artikel 11 van het Akkoord op 24 september 2004 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 september 2004.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt het Akkoord eveneens alleen voor Nederland.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 2002, 138.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse

Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *dertigste* november 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT